

あ・な・た・の・疑・問・に・こ・た・え・る
中国語百問百答

❖ 丁 秀山・著 東方書店

Q & A

あ・な・た・の・疑・問・に・こ・た・え・る

中国語百問百答

丁 秀山・著

東方書店

あなたの疑問にこたえる 中国語百問百答

1985年4月15日 初版第1刷発行

1988年9月10日 初版第5刷発行

著者●丁 秀 山

発行者●安井正幸

発行所●株式会社東方書店

〒101 東京都千代田区神田神保町1-3

電話 03 (294) 1001

出版営業電話 03 (937) 0300

振替 東京 4-1001

組版+印刷+製本●図書印刷株式会社

定価●1200円

©1985 丁秀山 Printed in Japan.

ISBN 4-497-85139-7 C3087

◎乱丁・落丁本はお取替えいたします。

恐れ入りますが小社出版部あてにご返送下さい。

ま え が き

まだカタコトの日本語しか覚えていない中国人留学生が、先輩と一緒に日本人学生の家には招待されました。食事中、先輩がご飯を一膳食べ終わると、日本人学生が「ご飯をどうぞ!」とすすめました。先輩が「もう少し」とこたえと、茶碗に半分くらいのご飯を盛ってくれました。つぎに、自分の番になり、同じように「ご飯をどうぞ!」とすすめられました。先輩のときは「もう少し」とこたえて茶碗に半分だったので、半分では足りないから、もっともらおうと思って、丁寧に「もう沢山」と言いました。すると、茶碗に半分どころか、ぜんぜんつけてもらえませんでした。

また、日本語を習いはじめたばかりの中国人は、よく「子供がプールで泳ぐ」という言葉を習うと、思わず「鳥が空で飛ぶ」と言ったり、「友達が車の中で手を振っている」のを「友達が車の上で手を振っている」と言ったりします。前の例は「もう」の意味に対する理解が足りなかったことによるもので、後の例は中国語の「在車中」という中国語的な感覚で日本語を表現したことによるものです。

人間の思想を疎通するこの言葉という道具は、音声、文字、共通のきまり、そして習慣などさまざまな仕組からなっています。そのために外国語を学ぶ学習者は、単に言葉をまねるだけでは納得できず、いろいろな疑問をもつのは当然です。しかし、

教室の中では時間の制限があるため、個々の問題に対して細かく徹底的に解釈するのは大変です。

本書はこういったことを考慮して、学習者がもっとも知りたがっている問題を 100 問選び出し、問答式の形で解答しています。もちろん中国語についての問題は、ここにあげた 100 問ばかりではありません。ここで選び出したのは、学校または講習会などで、質問として出た頻度の高い、しかも高度なものばかりです。

本書は単なる文法書ではなく、初級・中級・上級の学習者に対して、広範囲にわたり、あらゆる疑問に答える見地に立って書いた百科的なものです。入門・発音・語法・表現・総合という 5 つのコーナーに分け、一つ一つの質問に対して、詳しく分かりやすく解説してあります。これによって少しでも学習者の皆さんのお役に立てれば、最高の喜びと存じます。

1985年2月

丁秀山

まえがき

◇入門コーナー

- 1 中国語学習の近道は?…… 2
- 2 「同志」=「さん」のこと?…… 4
- 3 中国語は漢文と同じ?…… 7
- 4 呼びかけに〈喂〉は使える?…… 9
- 5 日常会話のマスターに何日かかる?……11

◇発音コーナー

- 6 無気音と有気音の発音のコツは?……14
- 7 巻舌音のトレーニング方法は?……17
- 8 〈-n〉と〈-ng〉の違いは?……20
- 9 〈e〉の発音のコツは?……23
- 10 〈u〉と〈ü〉の発音のコツは?……25
- 11 軽声・儿化・声調変化の法則は?……27
- 12 这〈zhè, zhèi〉, 那〈nà, nèi〉の違いは?……30
- 13 〈一点儿〉の読み方は?……32
- 14 〈儿化〉はどうしても必要?……34
- 15 〈远〉を〈yǔn〉と読むことはある?……37
- 16 中国語に濁音はある? ない?……40
- 17 〈一会儿〉は yíhuìr? それとも yìhuǐr?……42
- 18 軽声になる基準は?……44

◇語法コーナー

- 19 早・快, 晩・慢はどう違う?……48
- 20 〈不〉と〈没〉の違いは?……49
- 21 〈是〉は省略できる?……51
- 22 〈的〉の省略できるケースは?……52
- 23 〈一点儿〉と〈有一点儿〉の違いは?……54
- 24 〈向〉と〈往〉の使いわけは?……56
- 25 疑問文なのにどうして〈吗〉をつけない?……57
- 26 〈上〉と〈到〉の意味は同じ?……59
- 27 〈的〉〈得〉〈地〉の使いわけは?……60
- 28 動詞+〈不〉の後には理由が必要?……63
- 29 〈不〉と〈不是〉は同じ?……66
- 30 〈趟〉を使う基準は?……68
- 31 「使役」と「受身」の表現の違いは?……70
- 32 〈过〉と〈过了〉の違いは?……72
- 33 動詞の後の〈了〉と〈的〉の違いは?……73
- 34 〈问一问〉と〈问了问〉は同じ?……76
- 35 動詞・形容詞の後の〈得〉の用法は?……78
- 36 〈我吃了饭了〉の2つの〈了〉の意味は?……81
- 37 〈吧〉の使い方は?……83
- 38 〈了〉の使い方は?……86
- 39 〈雨下起来了〉と〈下起雨来了〉は同じ?……90
- 40 〈散步散步〉は正しい?……92
- 41 中国語の時制表現は?……93
- 42 〈结婚的〉と〈结婚的婚〉は同じ?……97

- 43 「……している」の訳し方は?……99
44 〈失恋过〉は正しい?……101
45 吗・呢・哪・啊・吧の違いは?……103
46 なぜ〈见面见面〉といわない?……107

◇表現コーナー

- 47 「はい」「いいえ」の表現の仕方は?……110
48 〈没有〉は〈吗〉で代用できる?……112
49 〈想〉と〈要〉の意味は同じ?……114
50 〈去…去〉の〈去〉は何を表わす?……117
51 中国語では「結婚している」といわない?……119
52 〈打〉の表わす動作は?……121
53 乗りものはすべて〈坐〉という?……124
54 〈苗〉=「茎」のこと?……126
55 做・作・干・办・弄・搞の違いは?……128
56 〈美丽〉〈漂亮〉〈好看〉の違いは?……132
57 〈吃得好穿得好〉か?〈吃的好穿的好〉か?……135
58 中国でも「先輩」という?……137
59 〈在哪儿住〉と〈住在哪儿〉は同じ?……139
60 日常あいさつ—「ただいま」は何という?……142
61 一日の時間帯の表現は?……145
62 「…ですか?」の表現には何種類ある?……147
63 「先生」を何と呼ぶ? 保母も〈先生〉?……149
64 〈吸烟〉〈抽烟〉〈吃烟〉の違いは?……152
65 数字の数え方は?……154

- 66 〈中飯〉は正しい?……157
- 67 敬称はどのように表現する?……159
- 68 一会儿・一下儿・一点儿の違いは?……162
- 69 会話でよく使うつなぎの言葉は?……165
- 70 〈怎么〉の使いわけは?……167
- 71 〈走路去〉という言い方はある?……169
- 72 〈吃食堂〉はどういう意味?……171
- 73 〈月份〉の正しい用法は?……173
- 74 擬声語はどのように表現する?……175
- 75 助数詞——〈一箱〉と〈一盒〉はどう違う?……178
- 76 会・能・可以の違いは?……181
- 77 〈用中文怎么说?〉の〈中文〉は間違い?……184
- 78 〈很不高〉とはなぜいわない?……186

◇総合コーナー

- 79 どうして「3倍」=〈两倍〉になる?……190
- 80 よく使われる地名の略称は?……192
- 81 野球用語——〈触击球〉って何のこと?……194
- 82 〈菜谱〉と〈菜单〉はどう違う?……198
- 83 中国語にも音読・訓読がある?……200
- 84 四声がなくても歌詞の意味はわかる?……203
- 85 各種スポーツ用語をどう訳す?……206
- 86 中華料理の読み方のコツは?……211
- 87 中国人の苗字はいいいくつある?……215
- 88 日中共通の簡体字は必要?……217

- 89 褒義語と貶義語——どう使い分ける?……220
- 90 書き言葉の表現法のコツは?……226
- 91 中国語でよく使われる敬語は?……230
- 92 中国で「えと」はどのようにいう?……234
- 93 揭示用語——「天地無用」は何という?……236
- 94 各種外来語をどう訳す?……238
- 95 親属の呼び名のしくみは?……241
- 96 「涼麺」が正しい? 「冷麺」が正しい?……247
- 97 外国人名に漢字をあてる基準は?……250
- 98 中国ではやりの早口言葉は?……254
- 99 中国語の句読点の使い方は?……256
- 100 未公認の簡体字——〈汎〉って何のこと?……259

附録：簡体字表／261

偏傍簡化表／266

入門コーナー

入門コーナー

1. 中国語学習の近道は？

Q：中国語を習い出して、まだ1ヶ月しか経っていませんので、まだ何もわかりません。中国語を勉強するにあたって、何か近道か速成法があったら教えてください。

A：日本人であることは、すなわち近道です。なぜかと言うと、日本人が中国語を学ぶ場合、どの国の人よりも有利だからです。どこかの国の人が、どこかの国の言葉を学ぶ場合に、どうしても覚えなければならないことが3つあります。

1. その国の言葉の発音
2. その国の文字
3. その文字の意味

しかし、日本人が中国語を学ぶときは、同じ漢字を使っており、意味も共通しているものがあるので、発音さえ覚えればよいのです。

それに日本語の中には、中国語と共通している漢語が沢山あるので、あなたは多かれ少なかれ、すでに中国語を知っているといえます。

たとえば、

①読書（書物を読む）、作文（文を作る）、点火（火をつける）

などから、動詞は目的語の前に置くことがわかります。

②香水（香る水）、美女（美しい女）、深海（深い海）などから、

形容詞は名詞の前に置くことがわかります。

③無人（人がいない）、不親切（親切でない）、非合法的（合法的でない）などから、否定詞は否定される言葉の前に置くことがわかります。

④卓上（卓の上）、眼中（眼の中）、地下（地の下）、車内（車の中）、屋外（屋の外）などから、場所の上、中、下、内、外は、場所の後に置くことがわかります。

そのほか、学校、学生、世界、社会、食堂、商店、医院などのように、日本語でもあり中国語でもあるものもあります。中国語を学ぶのに、日本語は大変役に立っています。

外国語の勉強について、一般ではよく三つの「き」が必要だと言われています。その三つの「き」とは、「根気」、「暗記」、「勇氣」となっています。ここでわかるように、外国語を学ぶにはまず「根気」がいるものです。近道なんて考えてはいけません。要するに一生けんめい勉強することです。

勉強の心得として、さっきの3つの「き」ももちろん必要ですが、わたしが強調したいもう一つの「き」は、陽気の「き」です。お通夜みたいな雰囲気（ふんいき）の教室では、語学は上達しません。とにかく「陽気」になることです。陽気になって、間違ってもいいから気軽に外国語を口にするからこそ近道です。

2. 「同志」=「さん」のこと?

Q：この間、中国へ旅行に行ってきた。中国で旅行団の人達が、中国人によく〈××同志〉という言葉を使っていました。聞くとところによると、中国語の〈同志 tóngzhi〉は日本語の「さん」にあたるようです。しかし私はどうも腑に落ちません。はたして〈同志〉という言葉は純然たる「さん」と考えていいのか、また、外国人が中国人に〈同志〉と呼んでもいいのでしょうか。

A：中国人同士では人に呼びかけるとき、〈同志 tóngzhi〉という言葉をよく使います。「李さん…」なら〈李同志 Lǐ tóngzhi...〉、「運転手さん…」は〈司机同志 sījī tóngzhi...〉、「観客のみなさん…」は〈观众同志们 guānzhòng tóngzhimen...〉などのように、〈同志〉がちょうど日本語の「××さん」の意味として使われているのは確かです。そのため、大ぜいの日本人が中国へ行くと盛んに「さん」の代わりに〈同志〉を口にするのです。

しかし〈同志〉は文字通り、同じ志をもつ仲間という意味です。中国で〈同志〉を使い出したのは、社会主義になってからのことです。つまりすべての中国人は、みな一つの社会主義国家を築いて行くという目標に向かう仲間として、〈同志〉を使っているのです。これを単純に日本語の「さん」とだけ考えてはなりません。中国では闘争のため失脚した人、批判された人は、

すべて〈同志〉という呼称をけずられました。そして、のちに名誉回復されたとき、またあらたに〈同志〉をつけるようになったのです。

あるとき、北京のホテルの食堂で、日本人の友人が、ウェイトレスに〈小姐 xiǎojiě〉(解放前の言い方で、お嬢さんの意味)と呼びました。そのウェイトレスが笑いながら「いいえ、わたしは〈小姐〉ではありませんよ。〈服务员 fúwùyuán〉ですよ」と否定しました。そこで私が「〈同志 tóngzhì〉の方がいいですか?」と聞きますと、彼女はほんの一瞬とまどいましたが、すぐ「〈服务员〉だけでいいです」と答えました。

考えてみれば、もっともな話です。片方は社会主義社会のために励んでいるのに、片方では資本主義社会で生きています。この両者がどうして〈同志〉になれるのでしょうか。

また言葉の表現からみても相違があります。

- * 日本語の「さん」は必ず名称の後につけます。単独では使いません。
- * 〈同志〉は名称の後につけて使うのはもちろんのこと、もし相手の姓も職名も分からないときは、単独でも使います。例えば〈同志!…〉(もしもし、ちょっと…)のように使うことができます。
- * 「さん」は「車掌さん」、「課長さん」、「弟さん」のように職名や役職または親属呼称にも付けることができます。
- * 〈同志〉は職名に付けますが、役職名や親属呼称には付けません。

ですから〈同志〉はご指摘のように、純然たる「さん」と考
えるのはよくありません。また外国人が中国人に〈同志〉と呼
んでいけないことはないが、いささかこっけいに思えます。



3. 中国語は漢文と同じ？

Q：中国では、地方によってそれぞれ言葉が違いと聞きましたが、もしこれから習うとしたら、どこを言葉の習ったら一番いいですか。それと中国には標準語はありますか。わたしは高等学校で漢文を習いましたが、中国語は漢文と同じですか、教えてください。

A：中国は、55の民族を擁する多民族国家なので、当然のことながら言葉の種類も非常に多いのです。しかし人口の数からみると、漢語を使う漢民族が総人口の94%を占めています。そのうえ、回族や満族は少数民族ながら、言葉は漢語を使っています。ですから、中国で多くの人が使っているのは〈漢語〉です。

同じ漢語と言っても、日本の26倍の広さを有する国土のなかで、約8つの方言——北方語、呉語（江蘇、浙江）、湘語（湖南）、贛語（江西）、客家語（広東、広西から福建の一部にまたがる）、閩北語（福建北部）、閩南語（福建南部）、粵語（広東）に分れています。これらの方言は、外国語のようにまったく通じないほど違います。ところがこの8つの方言の中では、北方語の使用範囲がもっとも広く、地域で言う北方のみならず、東北、西北、西南の各省に及び、長江流域、南京にまで至っています。全国の人口からみると約70%が北方語を使っていると言われていいます。中国ではこの北方語の語彙を基礎とし、北京語の発音